

ХРОНИКА

УДК: 80

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-143-146

## **XII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»**

**Мария Николаевна Есакова,  
Кристина Николаевна Ковалева**

МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия  
Для контактов: maria\_esakova@mail.ru

## **12<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE REFLECTED IN TRANSLATION**

**Maria N. Esakova, Kristina N. Kovaleva**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia  
For contacts: maria\_esakova@mail.ru

С 13 по 15 мая 2022 года в пансионате «Университетский» (г. Звенигород, Московская область) состоялась XII международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода», посвящённая 240-летию образования переводческой семинарии при Императорском Московском университете.

Организаторами конференции выступил факультет Высшая школа перевода Московского государственного университета имени Михаила Васильевича Ломоносова и Российская академия образования. Конференция была организована при содействии АНО Институт перевода (Российская Федерация) и Центра русского языка и русской культуры (фонд «Русский мир») Фракийского университета имени Демокрита (г. Комотини, Греция).

Следует отметить, что международная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» — это уникальная площадка для обмена научными мнениями в сфере перевода, межкультурной коммуникации и преподавания иностранных языков. Здесь каждый участник, как начинающий исследователь, так и опытный учёный, может найти для себя много нового и интересного, а также поделиться с коллегами своими научными исследованиями и разработками.

Уже двенадцатый год конференция собирает учёных, переводчиков, педагогов и аспирантов со всего мира. Всего в конференции приняло участие более 100 человек из разных стран мира: России, Греции, Азербайджана, Китая, Армении, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Италии, Казахстана, Германии, Австрии, Киргизии.

В этом году программа конференции включала в себя как традиционные очные научные заседания, так и дистанционные онлайн выступления.

Работу конференции открыл председатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода, академик Российской академии образования, заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовский. В своём приветственном слове участникам конференции он кратко рассказал об истории организации предыдущих конференций и выразил надежду на плодотворную работу в рамках конференции в нынешнем году.

Первое пленарное заседание открыла академик РАО Н.И. Михайлова. Она представила доклад «Архаизмы русского языка в стихотворных переводах с французского Натальи Муромской», рассказав о проблемах воспроизведения стиливых особенностей оригинальных текстов XIX века в стихотворном переводе.

Следующий доклад в рамках пленарного заседания был сделан Н.К. Гарбовским. Он посвятил своё выступление 240-летию образования переводческой семинарии при Императорском Московском университете. В докладе Н.К. Гарбовский отметил основные вехи истории переводческой деятельности и обучения переводу в Московском университете.

На втором пленарном заседании выступали профессора Панъевропейского университета (г. Баня-Лука, Босния и Герцеговина) Бранимир Чович и Л.И. Чович. Их доклад «Игра переводами: особенности перевода паремий о женщинах с русского на близкородственный сербский язык» был посвящён анализу переводов паремий о женщине с русского языка на сербский. Исследователи отметили, что данные паремии «пополняют сферу базовых стереотипов культурного мировидения, его эталонов, обычаев, и в этом

качестве выступают как языковые экспоненты культурных знаков, как и исследование дискурсов, относящихся к художественному стилю, служащих источником индивидуальной интерпретации отдельных пословиц и поговорок о женщинах в русском языке и способах их перевода на близкородственный сербский язык». Доклад вызвал оживлённую дискуссию на тему языка и культуры, гендерной психологии и её отражению в русском и сербском языках.

В течение двух дней участники обсуждали актуальные вопросы в сфере теории, истории, методологии и дидактики перевода, межкультурной коммуникации, а также преподавания русского языка как иностранного.

В рамках конференции работали следующие секции: «Дидактика перевода», «Русский язык: язык науки и образования», «Методология перевода», «Русский язык и литература в мировом культурном пространстве», «Вопросы взаимодействия культур в межкультурной коммуникации», «Когнитивный подход в лингвистике и науке о переводе», «Лингводидактика», «История перевода vs история языка», «Перевод как вектор научных знаний и культурных ценностей». В системе подготовки переводчиков-синхронистов. Доклады, сделанные в рамках перечисленных секций, каждый раз завершались широкими дискуссиями, что подтверждает актуальность и своевременность поднятых во время работы конференции проблем и вопросов.

В рамках конференции также состоялась презентация монографии Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой «История перевода. Практики, технологии, теории». Книга вызвала большой интерес у аудитории. Авторам было задано много вопросов, касающихся истории перевода в разные периоды.

Программа конференции включала в себя и культурно-просветительские мероприятия.

Приятным подарком участникам конференции стал творческий вечер поэта-переводчика Натальи Муромской, который прошёл на одном дыхании. Положительные эмоции и заряд энергии получили участники конференции через стихи, переводы, миниатюры и остроумные комментарии.

Театральная студия «Метаморфозы» Высшей школы перевода представила литературно-музыкальную композицию «Я сердцем никогда не лгу...», посвящённую жизни и творчеству Сергея Есенина. Зрители услышали стихи, частушки и романсы поэта в исполнении студентов и преподавателей факультета. Участники конференции дали высокую оценку выступлению творческого коллектива факультета. Было отмечено, что творческий коллектив факультета

смог очень точно и правдиво воссоздать образы С. Есенина, В. Маяковского, А. Дункан и др., а также передать ту атмосферу, в которой жил и трудился великий русский поэт.

За три дня работы конференции докладчики и слушатели из разных стран мира обменялись опытом, поделились своими наблюдениями и размышлениями об истории и современном состоянии русского языка, проблемах обучения русскому языку как иностранному и как родному, судьбах произведений русской литературы в мировом культурном пространстве, обсудили будущее переводческой профессии и особенности преподавания перевода в современных условиях.

Итоги работы конференции подвёл председатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода, академик Российской академии образования Н.К. Гарбовский. Он отметил широкую проблематику докладов, с которыми выступали исследователи, а также большой интерес участников конференции к темам, затронутым в докладах.

Также на торжественном закрытии конференции выступили член организационного комитета Э. Харатсидис (Фракийский университет имени Демокрита), профессор Высшей школы перевода Л.А. Манерко, профессор Воронежского государственного университета Е.А. Алексева. Они выразили глубокую благодарность организаторам конференции и подчеркнули, что ежегодная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» является важным научным мероприятием и для переводчиков, и для филологов, и для лингвистов, и для всех тех, кому дороги русская культура и русский язык на всех территориях мира, и выразили надежду на встречу в будущем году на XIII Международной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода».